

08-1132 B fra 6 con

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori
Esami di profitto - Interpretazione consecutiva NL-IT 1° anno
Sessione estiva - 2° appello A.A. 1996/1997

1132/B

Rusland beëindigt nucleaire dreiging

Door onze correspondent BIRGIT DONKER
PARIJS, 27 MEI. Rusland zal zijn kernraketten niet langer op de zestien NAVO-landen richten. Die belofte deed de Russische president, Jeltsin, vanmorgen in Parijs tijdens een bijeenkomst met de leiders van de NAVO-landen.

Op het Elysée-paleis in Parijs hadden Jeltsin en de zestien staatshoofdēn en regeringsleiders van de NAVO-landen even eerder de onlangs overeengekomen 'Stichtingsakte' over de toekomstige betrekkingen tussen Rusland en het Atlantisch bondgenootschap ondertekend.

Na tekening van de overeenkomst en een toespraak van de Amerikaanse president, Clinton, vroeg Jeltsin onverwachts het woord en deed zijn belofte, die op applaus werd onthaald.

De ondertekening vandaag van de akte tussen NAVO en Rusland heeft grote symbolische waarde. Het wordt gezien als het definitieve einde van de Koude Oorlog en het begin van een periode van samenwerking tussen de voormalige vijanden. Conform de Russische wens werd de akte ondertekend tijdens een aparte ceremonie op hoog niveau en niet in de marge van een NAVO-top, begin juli in Madrid, waarop de eerste Oosteuropese landen worden uitgenodigd voor toetreding. Het akkoord is direct van kracht geworden en hoeft niet te worden geratificeerd.

Tijdens de ondertekeningsceremonie werd vooral uitgekeken naar de woorden van de Russische president. In zijn toespraak voorafgaand aan de ondertekening was Jeltsin opvallend constructief. Hij noemde het akkoord met de NAVO, dat Rusland moet verzoenen met de geplande NAVO-uitbreiding naar het Oosten, een „overwinning voor de rede". Hij stelde dat Rusland nog altijd tegen NAVO-uitbreiding is, maar loofde het bondgenootschap voor de wil om een overeenkomst met Moskou te bereiken. „Het

waren moeilijke onderhandelingen", gaf Jeltsin toe. President Clinton noemde het ondertekenen van de akte een mogelijkheid om een vrij en open Europa te scheppen. „Ons eerste gezamenlijke doel is een vreedzaam, democratisch en verenigd Europa", aldus Clinton. Hij noemde de NAVO een succesorganisatie en de sterkste organisatie „die niet langer tegen een blok is maar voor de veiligheid van alle landen van Europa". Clinton bedankte NAVO-secretaris-generaal Solana voor de „briljante, vasthoudende en altijd goedgehumeurde inspanningen" waarmee deze de onderhandelingen namens de NAVO leidde.

Een opvallend vrolijke Jeltsin maakte van de ceremonie een show. Hij stak voortdurend zijn duim in de lucht, haalde even diep adem voordat hij zijn handtekening onder de akte zette en zoende secretaris-generaal Solana na de ondertekening.

Frankrijk had de feestzaal van het Elysée beschikbaar gesteld voor de plechtigheid. Tussen de spiegels, kroonluchters en gobelins wapperden op grote schermen de vlaggen van alle NAVO-landen en Rusland. De Franse president Chirac stelde dat de akte een einde maakt aan het akkoord van Jalta over de veiligheid in Europa dat na het einde van de Tweede Wereldoorlog werd getekend. Dit verdrag, waarvoor Frankrijk niet was uitgenodigd, is in Parijse ogen altijd verkeerd geweest. „Frankrijk heeft vanaf het begin, bij monde van generaal De Gaulle, deze tegennatuurlijke verdeling geweigerd", aldus Chirac.

Na ondertekening van de Stichtingsakte kregen alle zestien staatshoofden en regeringsleiders vijf minuten om een toespraak te houden. Volgens protocol kwamen eerst de Amerikaanse president Clinton en de Turkse president Demirel, omdat zij staatshoofd zijn, vervolgens de regeringsleiders naar anciēnniteit, dus de Duitse bondskanselier Kohl als eerste, de Britse premier Blair als laatste en daarna Canada dat werd vertegenwoordigd door minister Irwin. Daarna kwam een lunch van de staatshoofden en regeringsleiders op het Elysée. Om drie uur 's middags zou de bijeenkomst worden afgerond en zouden veel deelnemers naar Nederland reizen voor de herdenking van de Marshall-hulp die vijftig jaar geleden op gang kwam.

27/5/97